

# Всероссийский заочный конкурс литературных переводов

для студентов федеральных университетов России  
спикер: доц. Лесняк Марина Валерьевна

# Конкурс проводит

- Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
- Конкурс является ежегодным мероприятием при поддержке ДААД (Германской службы академических обменов)

# Текст для перевода

- Автор - *MANFRED SPITZER („DIE SMARTPHONEEPIDEMIE“)*
- Оригинальный неадаптированный текст
- Ранее не переводился на русский язык
- Жанр – научно-популярный текст

# Конкурсная комиссия

- К.ф.н., доц. каф. ТиПНЯ Бутусова А.С. (председатель)
- Лектор ДААД, преп. каф. ТиПНЯ Грекова П.В.
- К.ф.н., доц. каф. теории и истории мировой литературы Черненко И.А.
- К.ф.н., доц. каф. ТиПНЯ Лесняк М.В.
- К.ф.н., доц. теории и истории мировой литературы Котелевская В.В.

# НАГРАЖДЕНИЕ

● «Лучший перевод студента»:

**ДИПЛОМЫ 1, 2, 3 степени.**

# УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА

**Заочность**

**Анонимность**

**Объективность**

- Все работы зашифрованы!

# Критерии оценки

- Все работы, представленные на конкурс, должны быть выполнены самостоятельно.
- Работа, представленная на конкурс, должна быть грамотной (соблюдены правила орфографии, пунктуации, сочетаемости слов).
- При оценке качества работы экспертная комиссия учитывает степень точности передачи содержания, стилистических и культурно-специфических особенностей переводимого текста, а также умение конкурсанта найти адекватные лексико-грамматические и стилистические средства для достижения естественности синтаксических конструкций.
- При оценке учитывается также общее впечатление от работы.

# Участники - СТУДЕНТЫ РОССИЙСКИХ ВУЗОВ

- Архангельск - Северный Арктический Федеральный Университет
- Казань - Казанский (Приволжский) федеральный университет
- Ростов-на-Дону – Южный федеральный университет

# Трудности перевода

- *1. Лексические искажения*
- *2. Стилистические и композиционные особенности жанра научно-популярного текста*
- *3. Перевод цитаты Парацельса*
- *4. Синтаксические искажения*
- *5. Грамматические искажения*

# Трудности перевода

## 1. Лексические искажения

### Bildschirmmedien

- ВИЗУАЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ - УБР0710, FNo706
- Экранные носители -СТА3107, ММ03121
- ЭКРАННЫЕ МЕДИА - СИЭ 3006, ФАА1005
- Электронные гаджеты - СЗ211, БИР2920

### Digitalisierung

- ДИГИТАЛИЗАЦИЯ -ФАА1005
- Цифровизация - FNo706, 9903DS21
- Оцифровка - АО1609, МДД1809

# Трудности перевода

## 2. Стилистические и композиционные особенности жанра научно-популярного текста

### Haltungsschäden und Übergewicht

- постуральные деформации и ожирение - АД1410
- повреждения осанки и избыточный вес - АО1609
- нарушение осанки - ММ03121
- искривление позвоночника - ФАА1005

# Трудности перевода

## 3. Перевод цитаты Парацельса

### *Die Dosis macht das Gift*

- *Только доза делает лекарство ядом и яд лекарством. - БС1103*
- *«Всё — яд, всё — лекарство; то и другое определяет доза». - АД1702, СЗ2111*
- *Доза делает яд. - АО1609*

# Трудности перевода

## 4. Синтаксические искажения

werden schon Säuglinge vor den Fernsehapparat oder den Tablet-Computer gesetzt noch bevor sie laufen oder sprechen können.

- младенцев усаживают перед телевизором или планшетом еще до того, как они научатся ходить или говорить -БС1103
- Даже младенцы могут сидеть перед экраном телевизора или перед планшетом, еще не приспособившись к ходьбе или к говорению -СТА3107
- уже младенцы смотрят телевизор или планшет еще до того, как научатся бегать или говорить -АО1609

- Nach einer im Februar/März 2015 durchgeführten repräsentativen Untersuchung aus den USA an 2658 Personen zwischen 8 und 18 Jahren lag die Nutzung von Bildschirmmedien der 8- bis 12-jährigen Kinder bei sechs Stunden und bei 13- bis 18-Jährigen waren es neun Stunden – pro Tag!
- В результате исследования, проведенного в США среди 2658 участников от 8 до 18 лет в период с февраля по март 2015 года, было установлено, что подрастающее поколение от 8 до 12 лет использует цифровые технологии в течение 6 часов, а от 13 до 18 лет – в течение 9 часов ежедневно. -СЗ2111

# Трудности перевода

## *5. Грамматические искажения*

- Становилась – стала (мудрость) - БС1103
- Приводила – привела (ситуация привела к последствиям) - 9903DS21
- всемирное объединение компьютеров - АД1702

# Финалисты конкурса

Шифр	Баллы
АД1410	34
ПВК1602	33
БС1103	31,5
ММ03121	28,5
СИЭ 3006	16,5

# Итоги конкурса

## Победители и призеры

Место	ФИО	ВУЗ	Баллы
1 место	Антоненко Дарья Александровна	Студентка 3 курса ИФЖиМКК Южного федерального университета	34
2 место	Пархоменко Валерия Константиновна	Студентка 2 курса ИФЖиМКК Южного федерального университета	33
3 место	Богданова Софья Андреевна	Студентка 2 курса ИФЖиМКК Южного федерального университета	31,5

# Дипломами призеров конкурса награждаются

- Маркова Мария Дмитриевна – студентка 3 курса направления «Лингвистика, Перевод и переводоведение» Северного Арктического Федерального Университета;
- Самигуллина Элина Ильдаровна - студентка 3 курса направления «Лингвистика, Перевод и переводоведение» Института Международных Отношений, ВШИЯиП Казанского федерального университета.

# БЛАГОДАРНОСТИ

Благодарим всех участников конкурса:

- За решимость и решительность!
- За переводы, выполненные на хорошем уровне!
- За интерес к конкурсу и переводческой профессии!

Поздравляем победителей и призеров!